



ROMÂNIA • JUDEȚUL OLT
PRIMĂRIA ORAȘULUI BALȘ

Avizat,
PRIMAR,

Cătălin Ștefan ROTEANU



Politica de protecție a copiilor Child safeguarding policy

Oraşul Balş, judeţul Olt, Regiunea Sud-Vest Oltenia, România
Town of Balş, Olt County, South-West Oltenia Region, Romania

RO Versiunea 1.0 • 21 septembrie 2026 • Proiect editabil pentru aprobare. Document instituțional, aplicabil și activităților CERV; nu este o certificare a Comisiei Europene.

EN Version 1.0 • 21 September 2026 • Editable draft for adoption. Institutional policy also covering CERV activities; not a European Commission certification.

RO Ne angajăm să prevenim vătămarea copiilor prin personalul, activitățile și parteneriatele noastre și să răspundem prompt oricărei suspiciuni. Politica acoperă prevenirea, persoanele, procedurile și răspunderea organizațională.

EN We commit to preventing harm to children through our staff, activities and partnerships and responding promptly to any concern. This policy covers prevention, people, procedures and organisational accountability.

Aprobare și contact public / Adoption and public contact

Denumirea juridică și adresa / Legal name and address [.....]

Organul competent și actul aprobării / Competent body and adoption act [.....]

Reprezentant legal / Legal representative [.....]

Data intrării în vigoare / Effective date [.....]

Responsabil protecția copiilor și funcție / Safeguarding focal point and role [.....]

E-mail și telefon instituțional / Institutional email and telephone [.....]

Înlocuitor și contact / Deputy and contact [.....]

Contact alternativ independent / Independent alternative contact [.....]

Adresa publicării politicii / Policy web address [.....]

RO Câmpurile de identificare, contact și aprobare se completează înainte de publicarea ca politică în vigoare. Până atunci documentul rămâne proiect. Nu se publică semnături scanate, numere personale sau formulare completate cu date despre copii.

EN Complete identification, contact and adoption fields before publishing this as an effective policy. Until then it remains a draft. Do not publish scanned signatures, private telephone numbers or completed forms containing children's data.

1 Domeniu şi principii / Scope and principles.

RO Oraşul aplică politica în activităţile municipale pentru copii, spaţiile şi evenimentele publice pe care le organizează sau coorganizează şi în contribuţia sa ca gazdă la CIVIC BRIDGES 4. Colaborarea cu GAL, şcoli, centre culturale şi meşesugari este reglementată prin responsabilităţi scrise. Această politică nu atribuie automat oraşului rolul de beneficiar sau partener contractual al grantului.

EN The Town applies this policy to municipal activities for children, public venues and events it organises or co-organises, and its contribution as a host to CIVIC BRIDGES 4. Cooperation with the LAG, schools, cultural centres and craftspeople is governed by written responsibilities. This policy does not automatically assign the Town the role of grant beneficiary or contractual partner.

RO Prin copil înţelegem orice persoană sub 18 ani. Politica se aplică salariaţilor, aleşilor sau membrilor care acţionează în numele entităţii, stagiarilor, voluntarilor, însoţitorilor, consultanţilor şi prestatorilor, inclusiv online. Contractele şi acordurile impun reguli echivalente partenerilor.

EN A child is any person under 18. This policy applies to employees, elected representatives or members acting for the entity, trainees, volunteers, chaperones, consultants and contractors, including online. Contracts and agreements require equivalent partner safeguards.

RO Interesul superior al copilului primează în deciziile care îl privesc. Respectăm demnitatea, viaţa privată, participarea voluntară şi opinia copilului, potrivit vârstei şi maturităţii. Nu discriminăm pe criterii de sex, origine, limbă, religie, dizabilitate, situaţie familială, statut social, orientare sexuală ori identitate de gen. Adaptăm sprijinul la nevoi, fără stigmatizare.

EN The child's best interests guide decisions affecting them. We respect dignity, privacy, voluntary participation and children's views according to age and maturity. We do not discriminate on grounds of sex, origin, language, religion, disability, family circumstances, social status, sexual orientation or gender identity. Support is adapted without stigma.

Ce prevenim / What we prevent.

RO Abuzul fizic înseamnă rănire sau pedeapsă corporală; abuzul emoţional include umilire, ameninţări şi control intimidant. Neglijarea este neasigurarea îngrijirii, supravegherii ori sprijinului necesar. Abuzul sexual şi exploatarea includ contactul, solicitările, expunerea şi folosirea copilului pentru beneficii sexuale sau materiale.

EN Physical abuse includes injury and corporal punishment; emotional abuse includes humiliation, threats and intimidating control. Neglect means failing to provide necessary care, supervision or support. Sexual abuse and exploitation include contact, solicitation, exposure and using a child for sexual or material benefit.

RO Grooming înseamnă construirea încrederii pentru a pregăti abuzul. Bullyingul, hărţuirea online, violenţa între copii, traficul şi folosirea muncii copilului în condiţii dăunătoare sunt de asemenea preocupări de protecţie. O suspiciune se raportează chiar dacă nu există dovezi complete. Nu culpabilizăm copilul.

EN Grooming means building trust to prepare abuse. Bullying, online harassment, peer violence, trafficking and harmful child labour are also safeguarding concerns. Report a concern even without complete evidence. Never blame the child.

2. Responsabilități și recrutare / Responsibilities and recruitment.

RO Conducerea aprobă politica, desemnează responsabilul și înlocuitorul, alocă timp și resurse și verifică aplicarea. Responsabilul coordonează prevenirea, înregistrarea sigură și sesizarea autorităților; nu înlocuiește poliția sau serviciile competente. Responsabilul de activitate controlează riscurile și poate opri activitatea.

EN Management adopts the policy, appoints a focal point and deputy, allocates time and resources and checks implementation. The focal point coordinates prevention, secure records and referral; they do not replace police or statutory services. The activity lead controls risks and may stop an activity.

RO Orice persoană raportează direct autorităților când este necesar, fără aprobarea conducerii. Dacă sesizarea privește responsabilul, se contactează înlocuitorul; dacă privește conducerea sau există conflict de interese, se folosesc contactul independent și autoritățile externe. Persoana vizată nu gestionează cazul.

EN Anyone may report directly to authorities when necessary without management permission. Concerns about the focal point go to the deputy; concerns about management or conflicts of interest go to the independent contact and external authorities. The person concerned must not manage the case.

Selecție sigură înaintea accesului / Safe selection before access.

RO Pentru roluri cu acces la copii verificăm identitatea, calificările, experiența, lacunele relevante și minimum două referințe, pe cât posibil de la activități similare. Interviu include scenarii de protecție. Solicităm declarație de conduită și verificările de cazier/integritate permise sau impuse de lege, inclusiv certificatul de integritate comportamentală în România unde este aplicabil.

EN For child-contact roles we verify identity, qualifications, experience, relevant gaps and at least two references, wherever possible from similar work. Interviews include safeguarding scenarios. We require a conduct declaration and criminal-record/integrity checks permitted or required by law, including Romania's behavioural integrity certificate where applicable.

RO Verificările se aplică și voluntarilor, stagiarii și înlocuitorilor. Când un document nu este disponibil, conducerea consemnează alternativele legale și restricțiile; persoana nu primește acces nesupravegheat. O verificare favorabilă nu înlocuiește supravegherea. Datele penale nu se colectează fără temei legal.

EN Checks also cover volunteers, trainees and substitutes. Where a document is unavailable, management records lawful alternatives and restrictions; no unsupervised access is granted. A clear check does not replace supervision. Criminal-record data are not collected without legal authority.

RO Înainte de activitate, fiecare adult primește instruire și semnează codul. Instruirea se reia anual și înainte de roluri sau riscuri noi; include primirea dezvăluirilor, sesizarea, datele și incluziunea. Păstrăm evidența participării și verificăm înțelegerea printr-un scenariu practic.

EN Before activities, each adult receives training and signs the code. Training is refreshed annually and before new roles or risks; it covers disclosures, referral, data and inclusion. Attendance is recorded and understanding checked using a practical scenario.

3. Cod de conduită / Code of conduct.

RO Adulţii folosesc limbaj respectuos, explică activităţile, ascultă refuzul şi stabilesc limite clare. Lucrul individual se desfăşoară într-un spaţiu vizibil, accesibil şi cunoscut unui alt adult. Planificăm prezenţa a cel puţin doi adulţi verificaţi pentru grup; numărul poate creşte după evaluarea riscului.

EN Adults use respectful language, explain activities, listen to refusal and maintain clear boundaries. Individual work takes place in a visible, accessible space known to another adult. We plan at least two vetted adults for a group; risk assessment may require more.

RO Sunt interzise lovirea, pedeapsa corporală, umilirea, ameninţările, discriminarea, glumele sexuale, contactele sau relaţiile sexuale cu participanţi sub 18 ani, solicitarea de favouri, schimbul de beneficii pentru apropiere şi păstrarea de secrete abuzive. Alcoolul sau drogurile nu sunt compatibile cu supravegherea copiilor.

EN Hitting, corporal punishment, humiliation, threats, discrimination, sexual jokes, sexual contact or relationships with participants under 18, requests for favours, benefits exchanged for intimacy and abusive secrecy are prohibited. Alcohol or drug impairment is incompatible with supervising children.

RO Contactul fizic trebuie să fie necesar, adecvat şi explicat; respectăm acordul copilului, cu excepţia intervenţiei proporţionale pentru prevenirea unui pericol imediat. Ajutorul intim este oferit numai potrivit unui plan individual, de persoane autorizate şi instruite, cu demnitate şi intimitate. Nu folosim forţa pentru disciplinare.

EN Physical contact must be necessary, appropriate and explained; respect the child's assent except for proportionate action to prevent immediate danger. Intimate assistance requires an individual plan, authorised trained people, dignity and privacy. Force is not used for discipline.

RO Nu transportăm, găzduim sau întâlnim privat un copil în afara aranjamentelor aprobate. Nu oferim cadouri individuale ascunse şi nu favorizăm copii. Comunicarea digitală foloseşte canale instituţionale, intervale convenite şi vizibilitate adecvată pentru părinte ori un al doilea adult; fără mesaje care dispar, solicitări personale sau conturi secrete.

EN Do not transport, host or meet a child privately outside approved arrangements. Do not give secret individual gifts or show favouritism. Digital communication uses institutional channels, agreed hours and appropriate visibility for a caregiver or second adult; no disappearing messages, personal solicitation or secret accounts.

RO Copiii sunt sprijiniţi să nu lovească, să nu hărţuiască, să nu distribuie imagini fără acord şi să ceară ajutor. Violenţa între copii declanşează protecţia tuturor celor implicaţi, evaluare individuală şi sesizare când este necesar; nu se impune împăcarea sau confruntarea victimei cu cel reclamat.

EN Children are supported not to hit, bully or share images without permission, and to seek help. Peer violence triggers protection for everyone involved, individual assessment and referral when needed; reconciliation or confrontation with the alleged perpetrator is not imposed on the child harmed.

4. Riscuri specifice / Context specific risks.

RO Înaintea fiecărei activități evaluăm locul, vârsta, accesibilitatea, personalul, transportul și comunicarea. Consemnăm riscul inițial, măsurile, responsabilul și riscul rămas. Activitățile cu risc ridicat necontrolat se amână sau se opresc. Măsurile de mai jos sunt cerințe ale acestei politici.

EN Before each activity we assess the venue, ages, accessibility, staff, travel and communication. Record initial risk, controls, owner and residual risk. Postpone or stop activities with uncontrolled high risk. The following controls are requirements of this policy.

Spații publice / Public venues.

RO Organizatorul controlează intrările în zonele rezervate copiilor, identifică punctul de întâlnire și stabilește procedura pentru copil pierdut. Publicul general nu este tratat ca personal verificat.

EN Control access to designated children's areas, identify a meeting point and establish a missing-child procedure. Members of the public are not treated as vetted staff.

Ateliere și spectacole / Workshops and performances.

RO Se verifică scenele, cablurile, instalațiile, uneltele și traseele de evacuare. Repetațiile, vestiarele și culisele au supraveghere desemnată și intimitate protejată.

EN Check stages, cables, installations, tools and evacuation routes. Rehearsals, changing rooms and backstage areas have assigned supervision and protected privacy.

Vizite în oraș / Town visits.

RO Se evaluează traversările, deplasările lângă Olteț și transportul între spații. Activitățile lângă apă sunt excluse dacă riscul nu poate fi controlat de persoane competente.

EN Assess road crossings, movement near the Olteț and travel between venues. Exclude waterside activities where competent staff cannot control the risk.

Coorganizare / Joint organization.

RO Orașul și GAL stabilesc cine supraveghează fiecare grup și cine primește sesizări. Nicio instituție nu presupune că cealaltă a verificat deja personalul sau a informat părinții.

EN The Town and LAG agree who supervises each group and receives reports. Neither assumes the other has vetted staff or informed caregivers.

RO Invitații, artiștii și reprezentanții instituțiilor nu sunt exceptați de la reguli. Accesul public nu echivalează cu dreptul de a fotografia, intervieva ori prelua un copil. Un adult desemnat monitorizează zonele copiilor și intervine la încălcări.

EN Guests, performers and institutional representatives are not exempt. Public access does not grant permission to photograph, interview or collect a child. A designated adult monitors children's areas and intervenes when rules are breached.

5. Activităţi şi deplasări / Activities and travel.

RO Informăm părintele/reprezentantul legal şi copilul despre program, loc, riscuri, supraveghere şi contacte. Obţinem acordul pentru participare şi ascultăm copilul; refuzul unei activităţi nu atrage sancţiuni. Acordul nu exonerază organizatorul de răspundere şi nu înlocuieşte documentele legale pentru trecerea frontierei.

EN Inform the parent/legal representative and child about the programme, venue, risks, supervision and contacts. Obtain participation permission and hear the child's views; declining an activity brings no penalty. Permission does not waive the organiser's responsibility or replace legally required border documents.

RO Responsabilul stabileşte în scris raportul adulţi/copii în funcţie de vârstă, dizabilitate, grup, mediu şi risc; nu pretindem existenţa unui raport numeric universal impus de CERV. Asigurăm toalete sigure, apă, pauze, accesibilitate şi un spaţiu liniştit. Personalul cunoaşte punctele de evacuare şi primul ajutor.

EN The lead records the adult/child ratio according to age, disability, group, setting and risk; we do not claim CERV imposes a universal numerical ratio. Provide safe toilets, water, breaks, accessibility and a quiet space. Staff know evacuation points and first-aid arrangements.

RO La plecare şi la fiecare transfer verificăm prezenţa. Copilul este predat numai adultului autorizat sau potrivit unui acord documentat de plecare independentă adecvat vârstei şi legii. În caz de dispariţie, securizăm grupul, activăm imediat planul local şi solicităm poliţia/112 când există pericol; nu aşteptăm un interval arbitrar.

EN Check attendance at departure and every transfer. Hand over children only to authorised adults or under a documented independent-departure arrangement appropriate to age and law. If a child is missing, secure the group, activate the local plan immediately and call police/112 when at risk; do not wait an arbitrary period.

RO Pentru cazare verificăm accesul, camerele şi supravegherea de noapte. Personalul nu împarte camera cu copii fără legătură familială; orice excepţie de îngrijire personală necesită plan autorizat şi garanţii. Nu utilizăm găzduire informală în familii fără evaluare, verificări şi acorduri distincte.

EN For accommodation, check access, room allocation and overnight supervision. Staff do not share bedrooms with unrelated children; any personal-care exception needs an authorised plan and safeguards. Do not use informal homestays without assessment, checks and separate permissions.

RO În mobilităţi internaţionale, gazda şi entitatea trimitătoare stabilesc în scris supravegherea, traducerea, asigurarea, contactele de urgenţă şi sesizarea în ţara incidentului. Datele medicale strict necesare sunt accesibile numai celor care acordă sprijin. Medicamentele se gestionează prin plan autorizat, fără recomandări medicale improvizate.

EN For international mobility, host and sending entity agree supervision, interpretation, insurance, emergency contacts and referral in the incident country in writing. Essential medical data are restricted to those providing support. Medication follows an authorised plan, without improvised medical advice.

6. Sesizare şi răspuns. / Reporting and response.

RO 1. Siguranţă imediată. Oprim pericolul, asigurăm supraveghere sigură şi ajutor medical. Pentru pericol imediat apelăm 112. Nu aşteptăm aprobarea responsabilului, completarea formularului ori rezultatul unei discuţii interne.

EN 1. Immediate safety. Stop exposure to danger, arrange safe supervision and medical help. Call 112 for immediate danger. Do not wait for focal-point approval, a completed form or internal discussion.

RO 2. Ascultare. Rămânem calmi, luăm copilul în serios şi îi spunem că nu este vina lui. Nu punem întrebări sugestive, nu cerem repetarea relatării şi nu promitem secret absolut. Explicăm că vom informa numai persoanele care pot ajuta. Nu confruntăm persoana reclamată.

EN 2. Listening. Stay calm, take the child seriously and say it is not their fault. Do not ask leading questions, require repeated accounts or promise absolute secrecy. Explain that information will be shared only with those who can help. Do not confront the person alleged to have caused harm.

RO 3. Sesizare. Informăm fără întârziere responsabilul sau ruta alternativă şi autorităţile competente, potrivit obligaţiilor legale. Ținta internă este informarea în aceeaşi zi şi consemnarea în cel mult 24 de ore; aceasta nu este un termen legal şi nu permite amânarea unei sesizări imediate.

EN 3. Reporting. Inform the focal point or alternative route and competent authorities without delay as legally required. Our internal target is same-day reporting and a written record within 24 hours; this is not a statutory deadline and must never delay immediate referral.

RO În România sesizăm DGASPC competentă şi, după natura situaţiei, poliţia; 119 poate fi folosit pentru semnalarea abuzului, neglijării sau exploatării copilului, iar 112 pentru urgenţă imediată. Pentru activităţi în alt judeţ se verifică şi ruta locală, fără amânarea protecţiei.

EN In Romania, refer to the competent DGASPC child protection authority and, as appropriate, police; 119 may be used to report child abuse, neglect or exploitation, and 112 for immediate emergencies. For another county, also verify the local route without delaying protection.

RO 4. Sprijin şi urmărire. Notăm cuvintele copilului, faptele şi acţiunile, separat de interpretări. Informăm părintele doar dacă este sigur şi nu afectează intervenţia autorităţilor. Oferim sprijin adecvat, fără a forţa copilul să participe la anchete interne. Restrângem preventiv contactul persoanei reclamate cu copiii, fără a prejudeca vinovăţia.

EN 4. Support and follow-up. Record the child's words, facts and actions separately from interpretation. Inform caregivers only when safe and without compromising authorities' intervention. Offer appropriate support without forcing children into internal inquiries. Restrict the reported person's contact with children preventively, without prejudging guilt.

RO Nu investigăm fapte penale, nu negociem tăcerea şi nu sancţionăm sesizările de bună-credinţă. Acceptăm sesizări anonime. Închiderea internă se documentează numai după verificarea măsurilor de siguranţă şi nu închide procedura autorităţilor.

EN We do not investigate crimes, negotiate silence or penalise good-faith reports. Anonymous reports are accepted. Internal closure is documented only after checking safety measures and does not close statutory proceedings.

7. Date și comunicare / Data and communication.

RO Colectăm numai date necesare, cu scop și temei juridic documentat; nu presupunem că toate prelucrările se bazează pe consimțământ. Datele de sănătate și cele privind infracțiuni necesită condiții legale suplimentare. În România aplicăm GDPR; în Moldova aplicăm legislația națională privind datele, inclusiv Legea nr. 195/2024, și GDPR numai unde domeniul său de aplicare o cere.

EN Collect only necessary data with a documented purpose and lawful basis; do not assume all processing relies on consent. Health and criminal-offence data require additional legal conditions. In Romania we apply GDPR; in Moldova we apply national data law, including Law No 195/2024, and GDPR only where its scope requires it.

RO Dosarele incidentelor sunt separate de listele de participanți și sunt accesibile numai persoanelor autorizate. Le păstrăm securizat, cu evidența accesului. Înaintea colectării stabilim durata și criteriile de păstrare pe categorii, conform legii și obligațiilor de grant; nu păstrăm automat toate datele copiilor pe termen nelimitat. Suspendăm ștergerea când există obligație de conservare a probelor.

EN Incident records are separate from attendance lists and restricted to authorised people. Secure storage and access records are required. Before collection, set retention periods and criteria by category under law and grant duties. do not retain all children's data indefinitely. Suspend deletion where evidence-preservation duties apply.

RO Nu publicăm dosare, liste nominale, adrese, diagnostic, itinerare în timp real sau istorii de abuz identificabile. Coordonatorului și finanțatorului transmitem numai informațiile necesare, preferabil agregate; raportarea proiectului nu justifică distribuirea dosarului copilului. Transferurile între România și Moldova sunt evaluate juridic și securizate înainte de transmitere.

EN Do not publish case files, named lists, addresses, diagnoses, real-time itineraries or identifiable abuse histories. Share only necessary information with the coordinator and funder, preferably aggregated; project reporting does not justify distributing a child's case file. Assess and secure Romania-Moldova data transfers before transmission.

RO Fotografierea și publicarea promoțională au opțiuni separate de participare. Cerem acordul reprezentantului legal unde este necesar și asentimentul copilului; respectăm refuzul chiar dacă adultul a acceptat. Nu folosim imagini umilitoare sau etichete de vulnerabilitate. Presa respectă aceleași reguli; publicul este informat despre restricții.

EN Photography and promotional publication are separate choices from participation. Obtain legal-representative permission where required and the child's assent; respect refusal even if the adult agreed. Avoid humiliating images or vulnerability labels. Media follow the same rules and the public is informed of restrictions.

RO Responsabilul pentru date gestionează drepturile persoanelor, incidentele de securitate și notificările cerute de lege. La retragerea consimțământului oprim utilizările viitoare bazate pe acesta și eliminăm materialele controlate de noi, unde este posibil și legal; explicăm limitele retragerii copiilor deja distribuite.

EN The data lead handles individual rights, security incidents and legally required notifications. On consent withdrawal, stop future consent-based use and remove material under our control where feasible and lawful; explain limits concerning copies already distributed.

Contact protecția datelor / Data protection contact [.....]

8. Monitorizare și acces / Monitoring and access.

RO Responsabilul verifică înainte de fiecare eveniment evaluarea riscurilor, contactele, recrutarea, instruirea și acordurile. Conducerea examinează trimestrial stadiul măsurilor și anual politica, precum și după un incident grav, schimbări legale sau feedback relevant. Se planifică o evaluare externă independentă cel puțin la trei ani, în linie cu standardele KCS.

EN Before each event the focal point checks risk assessment, contacts, recruitment, training and permissions. Management reviews implementation quarterly and the policy annually, also after serious incidents, legal changes or relevant feedback. Plan an independent external evaluation at least every three years, in line with KCS standards.

RO Monitorizăm proporția adulților verificați și instruiți, activitățile evaluate, accesul copiilor la informare, timpii de răspuns și măsurile închise. Absența sesizărilor nu este dovada absenței abuzului. Publicăm anual o sinteză anonimă: păstrăm separat detaliile cazurilor.

EN Monitor the proportion of adults checked and trained, assessed activities, children's access to information, response times and completed actions. No reports does not prove no abuse. Publish an annual anonymised summary and keep case details separate.

RO Încălcările pot conduce la instruire suplimentară, retragerea accesului, măsuri disciplinare sau încetarea colaborării, potrivit legii și contractelor. Autoritățile sunt sesizate independent de măsurile de personal. Partenerii nu pot de-oga de la protecția minimă; dacă nu pot controla un risc, activitatea nu începe.

EN Breaches may lead to further training, access restrictions, disciplinary action or ending collaboration, under law and contracts. Statutory referral is independent of personnel action. Partners cannot waive minimum safeguards; an activity does not start if risks cannot be controlled.

Mesaj pentru copii / Message for children.

RO Ai dreptul să fii în siguranță și ascultat. Nimeni nu are voie să te lovească, să te umilească ori să îți ceară ațingeri, imagini intime sau secrete care te sperie. Poți spune „nu”, poți lua o pauză și poți cere un adult de încredere. Nu este vina ta dacă cineva te rănește.

EN You have the right to be safe and heard. Nobody may hit or humiliate you, ask for intimate touching or pictures, or ask you to keep frightening secrets. You can say “no”, take a break and ask for a trusted adult. It is not your fault if someone hurts you.

RO Spune responsabilului de pe prima pagină, înlocuitorului sau altui adult de încredere. Dacă persoana nu te ajută sau este implicată, spune altei persoane ori autorităților. Poți sesiza verbal, în scris sau anonim și poți cere ajutor pentru a explica. În pericol imediat, sună la 112. Nu vei fi pedepsit pentru că ai cerut ajutor.

EN Tell the person on the first page, their deputy or another trusted adult. If they do not help or are involved, tell someone else or the authorities. You can report verbally, in writing or anonymously and ask for help explaining. In immediate danger, call 112. You will not be punished for asking for help.

RO Mesajul și contactele se afișează la activități, se explică pe înțelesul copiilor și se oferă în formate accesibile. Copiii și părinții sunt consultați la revizuire, fără a cere dezvăluirea experiențelor de abuz.

EN Display the message and contacts at activities, explain them in child-friendly language and provide accessible formats. Consult children and caregivers during review without asking them to disclose abuse experiences.

Anexa A / Annex A — Planul de siguranță / Safety plan

RO Model intern de completat înaintea activității. Se păstrează în dosarul organizatorului; nu se publică datele copiilor.
EN Internal form to complete before the activity. Keep in the organiser's records; do not publish children's data.

Activitate, loc, perioadă / Activity, venue, dates [.....]

Responsabil, înlocuitor și telefon / Lead, deputy and telephone [.....]

Vârste și număr copii / Ages and number of children [.....]

Adulți verificați și raport justificat / Vetted adults and justified ratio [.....]

Nevoi de accesibilitate și sprijin / Accessibility and support needs [.....]

Risc identificat și persoane expuse / Identified risk and people exposed [.....]

Probabilitate și gravitate înainte de măsuri / Likelihood and severity before controls [.....]

Măsuri, responsabil și termen / Controls, owner and deadline [.....]

Risc rezidual și decizie de desfășurare / Residual risk and go or no-go decision [.....]

Prim ajutor, evacuare, copil pierdut / First aid, evacuation, missing child [.....]

Predare, transport și cazare / Handover, transport and accommodation [.....]

Autorități locale și ruta de sesizare / Local authorities and referral route [.....]

☐ Acorduri verificate / Permissions checked ☐ Personal instruit / Staff briefed

☐ Contacte testate / Contacts tested ☐ Riscuri controlate / Risks controlled

Aprobat de, data, semnătura / Approved by, date, signature [.....]

Angajament individual / Individual undertaking.

RO Am citit și înțeles politica și codul de conduită. Mă angajez să le respect, să raportez fără întârziere preocupările și să păstrez confidențialitatea legală. Cunosc contactele și ruta alternativă. Nu voi începe lucrul nesupravegheat înaintea autorizării.

EN I have read and understood the policy and code. I undertake to comply, report concerns without delay and maintain lawful confidentiality. I know the contacts and alternative route. I will not start unsupervised work before authorisation.

Nume, rol, instruire, dată și semnătură / Name, role, training, date and signature [.....]

Anexa B / Annex B — Sesizare confidențială / Confidential report

RO Acest formular nu întârzie apelul la 112 sau sesizarea autorităților. Scrieți numai informații cunoscute; nu intervievați copilul pentru completarea rubricilor. Nu trimiteți formularul prin canale publice. Sesizarea poate fi anonimă.

EN This form must not delay calling 112 or referring to authorities. Record only known information; do not interview the child to fill gaps. Do not send through public channels. Reports may be anonymous.

Cod caz și data/ora primirii / Case code and date/time received [.....]

Raportor și contact sigur, opțional / Reporter and safe contact, optional [.....]

Copil și date minime pentru identificare sigură / Child and minimum safe identification [.....]

Locul, data și natura preocupării / Location, date and nature of concern [.....]

Cuvintele copilului, între ghilimele / Child's exact words, in quotation marks [.....]

Observații directe, separat de presupuneri / Direct observations, separate from assumptions [.....]

Pericol imediat și măsuri luate / Immediate danger and action taken [.....]

Autoritate sesizată, persoană, dată, oră, referință / Authority notified, person, date, time, reference [.....]

Părinte informat sau motiv de neinformare / Caregiver informed or reason for not informing [.....]

Responsabil de urmărire și termen / Follow-up owner and deadline [.....]

Acces autorizat și locație securizată / Authorised access and secure location [.....]

RO Nu fotografiați leziuni și nu copiați sau retransmiteți materiale sexuale cu copii pentru a „strânge probe”. Păstrați informațiile disponibile în siguranță și urmați instrucțiunile autorităților.

EN Do not photograph injuries or copy or forward child sexual material to “collect evidence”. Secure available information and follow authorities' instructions.

Anexa C / Annex C — Participare şi imagine / Participation and images.

RO Model pentru o activitate concretă; se completează înainte de semnare şi se însoţeşte de informarea privind datele. Nu este procură de călătorie, consimţământ medical general sau renunţare la drepturi.

EN Template for a specific activity; complete before signature and provide the privacy notice. It is not a travel authorisation, blanket medical consent or waiver of rights.

Activitate, dată, loc, organizator / Activity, date, venue, organiser [.....]

Copil, vârstă şi reprezentant legal / Child, age and legal representative [.....]

Calitatea reprezentantului verificată de / Representative's authority checked by [.....]

Contact de urgenţă / Emergency contact [.....]

Adult autorizat pentru preluare / Authorised person for collection [.....]

Adaptări necesare, comunicate securizat / Necessary adjustments communicated securely [.....]

RO Am primit programul, informaţiile despre supraveghere, riscurile relevante şi contactele. Pot adresa întrebări. Participarea nu depinde de acordul pentru publicitate.

EN I received the programme, supervision information, relevant risks and contacts. I may ask questions; participation does not depend on publicity permission.

Participare / Participation: ☐ Accept / I agree ☐ Nu accept / I do not agree

RO Opţiuni distincte pentru imagine, fără căsuţe bifate anticipat. Fără acordul necesar şi asentimentul copilului nu se realizează/publică imagini promoţionale identificabile. Se completează destinaţiile şi durata înainte de alegere.

EN Separate image choices, with no pre-ticked boxes. Without required permission and the child's assent, identifiable promotional images are not taken/published. Complete destinations and duration before selection.

Fotografiere/filmare / Taking photographs/video: ☐ Da/Yes ☐ Nu/No

Website instituţional / Institutional website: ☐ Da/Yes ☐ Nu/No

Materiale tipărite / Printed materials: ☐ Da/Yes ☐ Nu/No

Reţele sociale nominalizate / Named social media: ☐ Da/Yes ☐ Nu/No

URL-uri, scop, public şi durată / URLs, purpose, audience and duration [.....]

RO Puteţi retrage acordul pentru utilizările viitoare bazate pe consimţământ la contactul pentru care, fără afectarea participării. Copiile deja distribuite în afara controlului organizatorului pot să nu fie recuperabile. Prelucrarea necesară pe alt temei legal este explicată separat.

EN You may withdraw consent for future consent-based use through the data contact without affecting participation. Copies already distributed beyond the organiser's control may not be recoverable. Necessary processing on another lawful basis is explained separately.

Asentimentul copilului şi modul explicării / Child's assent and how it was explained [.....]

Reprezentant legal, dată, semnătură / Legal representative, date, signature [.....]

Anexa D / Annex D — Adoptare și referințe / Adoption and references

RO Înainte de aprobare, conducerea confirmă denumirea juridică, competența organului emitent, responsabilitățile și contactele externe, resursele, verificările personalului și procedura locală legală. Toate câmpurile relevante trebuie completate. Termenele interne nu înlocuiesc obligațiile legale de sesizare.

EN Before adoption, management confirms the legal name, adopting body's competence, designated people and external contacts, resources, staff checks and lawful local procedure. Complete every relevant field. Internal targets do not replace statutory reporting duties.

DGASPC competentă pentru Olt / Competent child protection authority [.....]

Poliție locală competentă și telefon / Competent police service and telephone [.....]

Contact alternativ în afara conducerii / Alternative contact outside management [.....]

Verificat de și la data / Verified by and on [.....]

RO După aprobare, publicăm politica bilingvă și mesajul pentru copii, cu contacte instituționale funcționale. Publicăm numai modelele goale ale anexelor. Pentru proiect păstrăm versiunea aprobată, actul aprobării și linkul public, fără dosare de caz sau formulare individuale.

EN After adoption, publish the bilingual policy and child-friendly message with working institutional contacts. Publish only blank annex templates. Retain the approved version, adoption act and public link for the project, without case files or individual forms.

RO CERV permite entităților publice să prezinte declarația reprezentantului legal privind standardele de protecție sau CPP proprie. Această politică nu înlocuiește automat modelul cerut de portal; verificați cerința exactă înainte de depunere.

EN CERV allows public entities to provide their legal representative's safeguarding declaration or their own CPP. This policy does not automatically replace any portal-required template; check the exact submission requirement.

RO Repere: Convenția ONU privind drepturile copilului; Carta UE, inclusiv art. 24; cerințele CERV; standardele KCS. Se aplică legea națională în vigoare și regulile obligatorii din țara activității. Carta/GDPR se aplică juridic în domeniul lor propriu; participarea Moldovei la CERV nu transformă automat întregul drept UE în drept intern.

EN Framework: UN Convention on the Rights of the Child; EU Charter, including Article 24; CERV requirements; KCS standards. Current national law and mandatory host-country rules apply. The Charter/GDPR apply within their respective legal scope; Moldova's CERV participation does not automatically make all EU law domestic law.

Surse / Sources

CERV 2026 Town Twinning — §§5–6, pp. 11–12, 15–16

Keeping Children Safe — International Standards

Carta UE / EU Charter — art. 24

GDPR — Regulamentul / Regulation 2016/679

Convenția ONU / UN Convention on the Rights of the Child

Legislație națională / National legislation — Legea 272/2004; Legea 118/2019

RO Text român pentru utilizarea instituțională; traducere engleză corespondentă. Orice neconcordanță se corectează în ambele versiuni, fără reducerea protecției. Versiune pregătită la 21.09.2026, pentru verificare locală și adoptare.

EN Romanian text for institutional use with corresponding English translation. Any discrepancy must be corrected in both versions without reducing protection. Prepared on 21 September 2026 for local verification and adoption.